

Salutations et premières rencontres

Bonjour, comment ça va, bonjour le matin, merci et au revoir, comme on les dit à Beyrouth. Vocabulaire, prononciation, un dialogue au café et cinq exercices. Lisez chaque ligne arabe à voix haute.

NOM _____

DATE _____

A. VOCABULAIRE _____ (M) À UN HOMME · (F) À UNE FEMME · (PL) À UN GROUPE

Cochez la case quand vous savez dire la phrase à partir du français seul. Apprenez d'abord la forme (m) ; pour une femme, seule la fin change en général.

SALUTATIONS ET AU REVOIR

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Salut / bonjour	مرحبا	marhaba réponse : marhabtein (deux bonjours)
☐ Bienvenue	أهلا وسهلا	ahla w sahla réponse : ahla fik (m) · ahla fiki (f)
☐ La paix sur vous (formel)	السلام عليكم	es-salamu 'aleikon réponse : w 'aleikon es-salam
☐ Bonjour (le matin)	صباح الخير	sabah el-kheir réponse : sabah en-nur · sabah el-ward
☐ Bonsoir	مساء الخير	masa el-kheir réponse : masa en-nur
☐ Comment ça va ?	كيفك؟	kifak? (m) · kifik? (f) · kifkon? (pl)
☐ Bien, Dieu merci. Et toi ?	منيح الحمدلله، وإنت؟	mnih el-hamdella, w-enta? (f) mniha ... w-ente?
☐ Salut (celui qui part)	بخاطرك	bkhatrak (m) · bkhatrik (f)
☐ Au revoir (celui qui reste)	مع السلامة	ma' es-salame
☐ Bonne nuit	تصبح على خير	tesbah 'ala kheir (f) tesbahi · réponse : w-enta men ahlo

FAIRE CONNAISSANCE

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Comment tu t'appelles ?	شو اسمك؟	shu esmak? (m) · shu esmik? (f)

☐ Je m'appelle ...	أنا اسمي ...	ana esmi ...
☐ Enchanté(e)	تشرفنا	tsharrafna réponse : w-ana aktar (moi aussi)
☐ Tu viens d'où ?	إنت منين؟	enta mnein? (m) • ente mnein? (f)
☐ Je viens d'Allemagne	أنا من ألمانيا	ana men almanya
☐ J'apprends l'arabe	عم بتعلم عربي	'am bet 'allam 'arabi
☐ Tu parles anglais ?	بتعرف إنكليزي؟	bta 'ref inglizi? (f) bta 'rfi
☐ Je ne comprends pas	مش فاهم	mesh fehem (m) • mesh fehme (f)
☐ Doucement, s'il te plaît	على مهلك، إذا بتريد	'ala mahlak, iza betrid (f) 'ala mahlik, iza betride

B. PRONONCIATION

Trois sons qui font le libanais

- ج se dit comme le j de « jour » : beau se dit **jamil**, comme en français. Jamais le g dur égyptien.
- ق = coup de glotte, la coupure de « oh-oh », écrit ' : café = 'ahwe, pas « qahwa ».
- Le -a final devient souvent -e (« é ») : ma' es-salame, 'ahwe. Après ح et ع, il reste -a : mniha.

Beyrouth parle aussi français : **hi, kifak, ça va?** Lecture : sh = ch, kh = jota, u = ou.

A. VOCABULAIRE (SUITE)

PETITS MOTS QUI SERVENT TOUTES LES HEURES

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
☐ Oui / non	إيه / لأ	eh / la'
☐ D'accord, OK	ماشي / تمام	mashi / tamem
☐ Allez, on y va	يلا	yalla
☐ Très	كتير	ktir ktir helo = très joli
☐ C'est vrai ?	عن جد؟	'an jadd?
☐ Je voudrais ... / je veux ...	بدّي ...	baddi ... baddi 'ahwe = je voudrais un café
☐ Pas de problème	ما في مشكلة	ma fi mushkle

☐ Merci	ميرسي / شكراً / يسلمو merci / shukran / yeslamo yeslamo : très local
☐ De rien	عفواً / تكرم 'afwan / tekram (f) tekrame

« Je t'aime » et autres mots tendres

بحبك bhebbak je t'aime (à un homme)	بحبك bhebbik je t'aime (à une femme)	حبيبي / حبيبتي habibi / habibti mon chéri / ma chérie
---	--	---

En famille, on dit aussi **ta'borne** (تقبرني), « enterre-moi » : je t'aime plus que ma vie. Pure tendresse.

C. EXERCICES

Ex. 1 Associez la situation à la phrase

-- / 6

Écrivez la lettre à côté de chaque situation.

1. Le matin, à la boulangerie. _____	A tsharrafna تشرّفنا
2. On vous demande si ça va. _____	B bkhatrak بخاطرک
3. On vous présente quelqu'un. _____	C sabah el-kheir صباح الخير
4. Quelqu'un parle trop vite. _____	D 'ala mahlak على مهلك
5. Quelqu'un vous remercie. _____	E mnih el-hamdella منيح الحمدلله
6. Vous vous levez et quittez le café. _____	F 'afwan عفواً

Ex. 2 Complétez les trous

-- / 6

Deux femmes se rencontrent, puis deux hommes. Utilisez chaque mot de la liste une fois.

mnein	esmak	mniha	kifik	eh	ana
-------	-------	-------	-------	----	-----

A marhaba, _____ ? B _____ el-hamdella, w-ente?

A enta _____ ? B ana men lebnen.

A shu _____ ? B _____ esmi Karim.

A enta men Beirut? B _____ , men Beirut.

Ex. 3 Homme ou femme ?

-- / 5

Chaque phrase s'adresse à un homme. Réécrivez-la pour une femme. La première est faite.

0 kifak? → kifik?

1 shu esmak? → _____

2 enta mnein? → _____

3 bta' ref inglizi? → _____

4 'ala mahlak → _____

5 bkhatrak → _____

D. DIALOGUE : DANS UN CAFÉ DE BEYROUTH

Sara apprend l'arabe. Rami tient un petit café à Hamra. Lisez le dialogue deux fois à voix haute, une fois en Sara, une fois en Rami. Répondez ensuite aux questions.

Rami أهلا وسهلا! تفضلي. **ahla w sahla! tfaddale.**
Bienvenue ! Entre, installe-toi.

Sara مرحبا! إذا بتريد، بدّي قهوة. **marhaba! iza betrid, baddi 'ahwe.**
Bonjour ! Un café, s'il te plaît.

Rami تكرمي. إنت مينين؟ **tekrame. ente mnein?**
Avec plaisir. Tu viens d'où ?

Sara أنا من ألمانيا. عم بتعلم عربي. **ana men almanya. 'am bet'allam 'arabi.**
Je viens d'Allemagne. J'apprends l'arabe.

Rami عن جد؟ بتحكي منيح كتير! **'an jadd? btehke mnih ktir!**
C'est vrai ? Tu parles très bien !

Sara لأ، شوي بس. على مهلك، إذا بتريد. **la', shway bass. 'ala mahlak, iza betrid.**
Non, juste un peu. Doucement, s'il te plaît.

Rami تمام، تمام. شو اسمك؟ **tamem, tamem. shu esmik?**
D'accord, d'accord. Comment tu t'appelles ?

Sara أنا اسمي سارة. وإنت؟ **ana esmi Sara. w-enta?**
Je m'appelle Sara. Et toi ?

Rami رامي. تشرفنا يا سارة. **Rami. tsharrafna ya Sara.**
Rami. Enchanté, Sara.

Sara وأنا أكثر. يسلمو! يلا، بخاطرك. **w-ana aktar. yeslamo! yalla, bkhatrak.**
Enchantée aussi. Merci ! Allez, salut.

Rami

مع السلامة يا سارة! ma' es-salame ya Sara!

Au revoir, Sara !

Ex. 4 Compréhension du dialogue

-- / 4

Répondez en français ou en arabe.

1. Que commande Sara ?

3. Pourquoi Sara dit-elle « 'ala mahlak » ?

2. D'où vient Sara ?

4. Qui dit bkhatrak, et pourquoi ?

Ex. 5 À vous : présentez-vous

EN BINÔME

Écrivez quatre lignes sur vous avec les phrases de la partie A. Dites-les trois fois à voix haute sans lire. Puis rencontrez un partenaire : saluez, demandez son nom et son origine, dites au revoir. Inversez qui part, pour que chacun dise bkhatrak une fois.

1 - SALUTATION ET « COMMENT ÇA VA ? »

2 - VOTRE NOM

3 - VOTRE ORIGINE, ET QUE VOUS APPRENEZ L'ARABE

4 - « ENCHANTÉ(E) » ET UN AU REVOIR

Fini ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit chaque phrase de la partie A au moins trois fois à voix haute, avec un j doux et un coup de glotte pour ق.
- ☐ J'ai lu le dialogue dans le rôle de Sara et dans celui de Rami.
- ☐ J'ai dit ma présentation de l'ex. 5 sans lire, et j'ai dit bkhatrak en partant.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 C · 2 E · 3 A · 4 D · 5 F · 6 B

Ex. 2 kifik · mniha · mnein · esmak · ana · eh

Ex. 3 1 shu esmik? · 2 ente mnein? · 3 bta' rfi inglizi? · 4 'ala mahlik · 5 bkhatrik

Ex. 4 1 Un café ('ahwe). · 2 D'Allemagne (almanya). · 3 Rami parle trop vite ; elle lui demande de ralentir. · 4 Sara dit bkhatrak parce qu'elle part ; Rami répond ma' es-salame parce qu'il reste.

Ex. 5 Réponse libre. Exemple : marhaba! kifak? · ana esmi Lina. · ana men almanya w 'am bet'allam 'arabi. · tsharrafna! yalla, bkhatrak.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : environ 45 minutes pour la fiche entière, ou la partie A plus le dialogue en échauffement de 20 minutes.
- Le dialogue marche bien en binôme. Échangez les rôles après la première lecture. À la deuxième, les élèves remplacent le nom et le pays de Sara par les leurs.
- L'ex. 3 est l'exercice clé : la terminaison (m)/(f) (-ak / -ik, enta / ente, bta' ref / bta' rfi) est le seul point de grammaire indispensable dès le premier jour.
- bkhatrak ou ma' es-salame piège presque tout le monde : celui qui part dit bkhatrak, celui qui reste répond ma' es-salame. Jouez la scène à la porte.
- Les mots français (bonjour, merci, ça va) sont du libanais normal à Beyrouth, pas une faute. Acceptez-les, mais vérifiez que les élèves connaissent aussi l'arabe. Dans certains villages (régions druzes), ق reste un vrai q, avec plus d'arabe et moins de français.
- Transcription : ' = coup de glotte, ' = 'ayn, kh = jota espagnole, sh = ch, j comme dans « jour », u = ou, e = é, o là où le libanais les a (kifak, ente, ahlo).

FICHE SUIVANTE

Fiche 2 : Chiffres, prix et heure. Comptez jusqu'à 1000, lisez une étiquette, marchandez au marché et dites l'heure en libanais. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-libanais.

Pour vous entraîner à ce dialogue avec un partenaire IA qui répond en arabe libanais et corrige votre prononciation mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).